



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

| | | | | | | | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sastavnica | Odjel za talijanistiku | | | | | akad. god. | 2023./2024. |
| Naziv kolegija | Povijest prevođenja | | | | | ECTS | 3 |
| Naziv studija | Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike | | | | | | |
| Razina studija | <input type="checkbox"/> preddiplomski | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski | <input type="checkbox"/> integrirani | | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | <input checked="" type="checkbox"/> 2. | <input type="checkbox"/> 3. | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | |
| Semestar | <input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> I. | <input type="checkbox"/> II. | <input checked="" type="checkbox"/> III. | <input type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> VI. |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE |
| Opterećenje | 30 | P | 0 | S | 0 | V | Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | dvorana 142 utorkom 18.30-20.00 | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | Talijanski - hrvatski | |
| Početak nastave | 03. listopada 2023. | | | Završetak nastave | | 26. siječnja 2024. | |
| Preduvjeti za upis | Upisan Diplomski prevoditeljski studij talijanistike | | | | | | |
| Nositeljica kolegija | prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević | | | | | | |
| E-mail | igrgic@unizd.hr | | | Konzultacije | srijeda 10.00-12.00 | | |
| Izvođačica kolegija | prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević | | | | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | | |
| Ishodi učenja kolegija | Prepoznati, parafrazirati, analizirati i interpretirati pojedine tekstove iz povijesti prevođenja. Suprotstaviti i usporediti različite pravce iz povijesti prevođenja Razlučiti i procijeniti povezanost povijesnih činjenica i aktualnog stanja traduktologije. Valorizirati suvremeni prijevod prema saznanjima iz teorije i povijesti prevođenja. | | | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa | Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski. | | | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input type="checkbox"/> domaće zadaće | <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input checked="" type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input type="checkbox"/> seminar | | |
| | <input type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | | | |
| Uvjeti pristupanja | 70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod. | | | | | | |

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| ispitu | | | | | | |
| Ispitni rokovi | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | |
| Termini ispitnih rokova | naknadno | | | | naknadno | |
| Opis kolegija | Najutjecajniji tekstovi misli o prevođenju od početaka (Ciceron) do polovice 20. stoljeća, kad se odnosna refleksija počela oblikovati u teorije. | | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | 1. Razlozi, pojmovi i kronologija povijesti prevođenja 2. Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu 3. Od klasične starine do Srednjeg vijeka 4. Od Srednjeg vijeka do Humanizma 5. Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela 6. Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi 7. Prevođenje u Protestantizmu 8. Od Protestantizma do Francuske revolucije 9. Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachera prema Goetheu 10. Devetnaesto stoljeće – od Žukovskoga prema Nietzscheu 11. Peirce i Freud o prevođenju 12. Prevodioci, pisci i lingvisti u dvadesetom stoljeću o prevođenju 13. Psiholozi, filozofi i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju 14. Prijevodi Biblije od Septuaginte do Nidinih tumačenja 15. Alternativni pristupi prevođenju Biblije | | | | | |
| Obvezna literatura | B. Osimo, Storia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. S. Nergaard (ur), Teorie della traduzione nella storia, Bompiani, Milano, 1993. I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.), Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća, DHKP, Zagreb, 2007. | | | | | |
| Dodatna literatura | S. Simon, Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission, Routledge, New York, 1996. M. Baker (ur) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. Daljnji izborni tekstovi po dogovoru sa studentima/studenticama. | | | | | |
| Mrežni izvori | Sustav Merlin. | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit | | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Način formiranja završne ocjene (%) | Pohađanje i angažiranost u nastavi 70% Završni pismeni ispit 30% | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | <55 | | % nedovoljan (1) | | | |
| | 55 - 62,9 | | % dovoljan (2) | | | |
| | 63 - 75,9 | | % dobar (3) | | | |
| | 76 - 88,9 | | % vrlo dobar (4) | | | |
| | 89 - 100 | | % izvrstan (5) | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete | | | | | |
| Napomena / | U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s | | | | | |



| | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ostalo | poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|